

Sunday Newsletter (#31, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 7, 2018 – 19TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 2. *Protomartyr and Equal-to-the-Apostles Thecla of Iconium (I).
St. Coprius, monk of Palestine (530).***

(The Scripture Readings: *Epistle: 2Cor. 11:31-12:9. Gospel: Lk. 5:1-11).*

7 ЖОВТНЯ, 2018 – 19-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 2. *Первоц. Рівноапостольної Фекли (I).*

Прп. Копрія Палестинського (530).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: 2Кор. 11:31-12:9. Євангеліє: Лк. 5:1-11).*

Незважаючи на
недосконалість
апостолів, Христос
вручає їм долю Своєї
Церкви...

Бог може діяти
самостійно, але і
сьогодні шукає собі
учнів і послідовників.
Апостоли були самими
звичайними людьми,
не кращими і не
гіршими за сучасних
християн. Присутність
Бога та дія Святого
Духа зробили їх
героями віри. Так
само, як єднання з
Христом змінює
сучасних християн...
<http://4ernetki.com/>



Miracle of the Great Catch of Fish
<https://www.pinterest.ca>

Despite the
imperfections of the
apostles, Christ gives
them the fate of His
Church...
God can act on His
own, but even today He
is looking for His
disciples and followers.
The apostles were the
most ordinary people,
not better and not
worse than current
Christians. The
presence of God and
the action of the Holy
Spirit made them the
heroes of faith. Just as
unity with Christ
changes the Christians
of this age...

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 5:1-11)

Одного разу, Ісус, стояв біля озера Генісаретського, і побачив Він два човни, що стояли при озері; а рибалки, вийшовши з них, полоскали сіті. Увійшовши в один з човнів, який належав Симонові, Він просив його відплисти трохи від берега і, сівши, навчав людей з човна.

Коли ж перестав навчати, сказав Симонові: відпливи на глибину і закиньте сіті свої для лову. Симон сказав Йому у відповідь: Наставнику, ми трудилися всю ніч і нічого не впіймали, але за словом Твоїм закину сіть. Зробивши це, вони наловили дуже багато риби, аж проривалася сіть у них. І дали знак друзям з другого човна, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни так, що вони почали тонути. Побачивши це, Симон-Петро припав до колін Ісусових і сказав: Господи, відійди від мене, бо я чоловік грішний! Бо жах охопив його і всіх, що були з ним, від того улову риби, яку зловили; також і Якова та Іоана, синів Зеведесвих, які були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся, віднині будеш ловцем людей. І, витягнувши обидва човни на берег, залишили все і пішли за Ним. *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 5:1-11)

At that time Jesus stood by the lake of Gennesaret, and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets. Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him. *(NKJV)*

COMMENTARY: ...Peter both called Jesus Master and did whatever his Master asked him to do. Allegiance and obedience go together. Peter kneels and confesses Jesus as Lord, showing a profound awareness both of the divinity of Christ and of his own human sinfulness. The first disciples, partners in fishing, were to become partners also in the work of mission and evangelism in the early Church. *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 148)*

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен, Голос 2

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

Стих: *Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-Life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: *With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.*

АПОСТОЛ: (2 Кор. 11:31-12:9)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, благословенний повік, знає, що я кажу правду. У Дамаску обласний правитель царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, і мене в кошику спустили з вікна по стіні, і я уник його рук.

Не корисно хвалитися мені, бо я прийду до видінь і одкровень Господніх. Знаю чоловіка у Христі, який чотирнадцять років тому (чи в тілі - не знаю, чи без тіла - не знаю, Бог відає) узятий був до третього неба. І знаю про такого чоловіка (не знаю - в тілі чи без тіла, Бог відає), що він був узятий в рай і чув невимовні слова, яких людині не можна переказати. Таким чоловіком можу хвалитись; собою ж не похваляюся, хіба тільки немочами моїми. А коли я захочу хвалитися, не буду безумний, бо скажу істину; але я утримуюсь, щоб ніхто не подумав про мене більше, ніж скільки в мені бачить або чує від мене. А щоб я не звеличувався надзвичайністю одкровень, дано мені жало у плоть, ангел сатани, пригнічувати мене, щоб я не величався.

Тричі благав я Господа про те, щоб він відступився від мене. Але Господь сказав мені: «Досить для тебе благодаті Моєї, бо сила Моя виявляється в немочі». І тому я значно охочіше буду хвалитися немочами своїми, щоб перебувала в мені сила Христова. (УПФ)

EPISTLE: (2 Cor. 11:31-12:9)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago - whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows - such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man - whether in the body or out of the body I do not know, God knows - how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, "My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. (NKJV)

Алилуя:

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: *Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

Причасний

Хваліть Господа з небес, / хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

Alleluia Verses:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: *Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.*

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

ПІДКОРЕННЯ СВЯТІЙ БОЖІЙ ВОЛІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, Я знаю все, бо Я створив все і підтримую все в його існуванні. Які б можливості і здібності не були в кожній особі чи речі, всі вони були закладені Мною. Щоб не ставалося, усе передбачено, заплановано і допущено Мною. Мій план прагне твого добробуту, не того добробуту, що його твій обмежений розум може бачити, а твого найбільш істинного і найтривалішого добробуту.

2. Коли ти схильний сумніватися в Моїй мудрості, згадай, чим ти є, і хто Я. Ти – твір Моїх рук. Я дав тобі розум, яким ти вирішуєш справи, волю – якою робиш вибір. Якщо не погоджуєшся з Моїми рішеннями, згадай, що Я бачу усі аргументи, які бачиш ти, і багато інших підстав, яких не бачиш. Усе твоє мислення цілком зрозуміле для Мене. Коли Я вибираю не те, що ти, це тому, що твій вибір не задля найкращого.

3. У кожній справі роби те, що, на твою думку, найкраще. Коли ж необхідно, проси Моєї допомоги, але роби це з бажанням прийняти Моє рішення у справі. Завершуй кожне прохання цим досконалим закінченням: «Господи, якщо це дійсно добре для мене, - прошу, обдаруй мене цією ласкою, але як Ти вирішиш інакше, хочу лише того, що Ти». Склади свої сподівання, амбіції і зусилля у Моїх стіп. Роби все можливе, а решту залиш Мені. Я покерую всіма обставинами для твого найкращого добробуту.

4. Ніколи не думай про те, аби говорити до свого Творця, як до рівного. Ти – творіння Моїх рук, і без Мене ти – просто ніщо. Навіть твій наступний подих належить Мені. Це Мій дар тобі. Говори до Мене з покорою того, хто усвідомлює цю правду.

5. Я люблю тебе. Чому ж ти тривожишся, ніби Я не дбаю про тебе? Покладись на Мою мудрість і любов, і Я принесу мир в твоє серце. Хвилювання і страхи не покинуть тебе, поки не підкоришся Моїй Волі у всьому.

(Антоній Й. Паун, *Хліб Мій Щоденний*, 2007, Кн.ІІ-ІІІ, ст 125-127)

SUBMISSION TO GOD'S HOLY WILL

CHRIST:

1. My Child, I know all things because I made all things and keep them in existence. Whatever powers and abilities are in each person or thing, they were put there by Me. Whatever happens is foreseen, planned, and permitted by Me. My plan seeks your welfare, not just the welfare which your limited intelligence can see, but your truest and most lasting welfare.

2. When you feel like questioning My wisdom, remember what you are and who I am. You are the work of My hands. I gave you the intelligence with which you make your choices. If you disagree with my decisions, remember that I see all the reasons which you see, and many other reasons which you do not see. All of your thinking is perfectly clear to Me. When I choose differently from you, its is because your choices is not for the best.

3. On every occasion do what you think is best. Whenever necessary ask for My help, but do it with a desire to accept My decision in the matter. End every petition with this perfect ending: "Lord, if this is really good for me, please grant it; but if You decide differently, I want whatever you want." Place your hopes, ambitions, and efforts at My feet, Do your best and leave the rest to Me, I will dispose things for your highest welfare.

4. Never think of talking to your Creator as to an equal. You are the work of My hands, and without Me you are simply nothing. Your very next breath belongs to Me. It is a gift Of Mine to you. Speak to Me with humility of one who acknowledges this truth.

5. I love you. Why are you troubled, as though I did not care about you? Rely on My wisdom and love, and I will bring peace into your heart. Worries and fears will not leave you until you submit yourself to My Will in all things.

(Anthony Paone, My Daily Bread, 1954, p. 373-375)

As we approach Thanksgiving Day, someone may ask "What have I got to be grateful for?" Even if it has been a rough year – and for many it has been, with the future uncertain for many more – we should still pause to count our blessings. When we consider all that we have to be thankful for despite problems and trials, we should have a true spirit of thanksgiving in our hearts. We should be thankful, not just once a year, but daily. Once we accept that we are not given any special immunity from life's troubles then we can give thanks for God's help even in times of need. Let us *give thanks to the Lord, for He is good and His mercy endures forever!* (Psalm 106:1)

HAPPY THANKSGIVING DAY!

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to Fr. Stephen Slipko for substitution and serving the Divine Liturgy last Sunday.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tshaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

CONGREGATION of St. Mary the Protectress in Mission have extended an invitation to all our parishioners to join them to celebrate their Khram on Sunday, October 14th.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, October 14 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 21 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 28 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 4 – Divine Liturgy at 10:00 am